

CABECERA**YACIMIENTO:** Calle Puig d'En Sitges (Tarragona, Tarragona)**MUNICIPIO:** Tarragona**PROVINCIA:** Tarragona**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 3533; RIT 1075; HEp 7, 962; HEp 13, 683; HEpOL 19960; IGEP 232**N. INV:** Museo Nacional de Arqueología de Tarragona, nº inv. 25397**TIPO YACIMIENTO:** INDETERMINADO**OBJETO:** Lápida**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 20,3 x 48,6 x 9,9**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 42 x 17**NÚMERO DE LÍNEAS:** 17**H. MAX. LETRA:** 2,3**H. MIN. LETRA:** 1**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

in nomine D[omi]/ni requiesci[t na]/ta **in Quisico** [Rab]/**la Sies soce[ra]** / didascali ia/cit cum pac[e]. /
 ἔνθα κατάκ[ητε] / Ῥάβλα τοῦ Σή[α ἔκυ]/ρά τοῦ μακ[αρή]/του κ(αί) [δηκ]ερ[τάτου] (?) /
 ἀρχησυγ[(αγώγου). πατρής] / Κύζέω[ν ἡς εὐλο]/νήαν. ἥ[της ἔζησε ᾗ]/νευ λώ[βης ἔτι --]. / κύρηε,
 ἐ[ὕλογῃ τοὺς] / τεθνεῶ[τας].

Lectura dada por Remolà (2011, 296).

APARATO CRÍTICO:

in Quisico, inquisci (Sánchez Real) - inquisio[ne] (Millás) - inq(uilinus) Visigotis (R I T 1075 - Gil) -
 tainquisigo (Noy)

la Sies soce[ra], lasies s ne[pos? (Millás) - Lasies soce[r] (R I T 1075)

En griego hay muchas más variantes. C fr. Hoz (2014, nº 232).

TRADUCCIÓN:

En nombre del Señor. Aquí descansa Rabla, nacida en Cícico, suegra del archisynagogos Sias. Descansa en paz.

Aquí yace Rabla la suegra de Sias el aventura y [] archisynagogos; su patria era Cícico; que el recuerdo de los justos sea digno de alabanza; la que vivió sin mácula [] años: [Bendice], Señor, a los vivos y a los muertos.

Traducción dada por Hoz (2014, nº 232).

COMENTARIO:

Tanto en el texto latino como en el griego se hace referencia a la difunta, Rabla, nacida en Cyzicos, suegra del archisynagogus (didascalus) Sias. Aunque existe desacuerdo en los detalles, esta lectura da sentido a la primera parte del texto. También existen otras propuestas, influenciadas por el primer editor, que identifican a la difunta como Lasies (que equivaldría a Latoues en griego), esposa de un rabino y suegra del didascalus que recibió el título honorífico de rabino (Remolà 2011, 296).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Remolà (2011, 296); Hoz (2014, nº 232).

SIGNARIO: Latino y griego

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: Latín y griego

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida bilingüe funeraria de mármol de Luni-Carrara de color gris claro de la que se conserva la mitad izquierda. El campo epigráfico, delimitado por una línea, está formado por 17 líneas, las seis primeras en latín y las restantes en griego. En la parte inferior, coincidiendo con el eje vertical de la pieza, presenta una *menorah* incisa. Además, presenta dos *hederae*, una en la línea 4 y otra en la línea 5.

Por la parte de atrás se ha tallado un cymatium, de lo que se deduce que la lápida había sido reutilizada.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras van aumentando en altura y anchura, y también el espacio entre las letras e interlineal. Capitales en toda la inscripción en ambas lenguas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1952

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL

DATACIÓN: Siglos V, VI, VII.

CRIT. DAT.: Criterios paleográficos, aunque lamentablemente se trata de un hallazgo descontextualizado puesto que se encontró a la entrada del matadero municipal donde se usaba para mantener la puerta abierta.

CONTEXTO HALLAZGO: Recuperada en la entrada del antiguo matadero municipal en 1952. Este edificio moderno se situaba en el punto más alto del recinto amurallado de la ciudad visigoda a unos doscientos metros al este de la basílica y de otras dependencias episcopales. Podría proceder de una de las

necrópolis suburbanas. La más cercana es la de Mas Rimbau-Mas Mallol (Remolà 2011, 296).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3533; RIT 1075; HEp 7, 962; HEp 13, 683; HEpOL 19960; IGEP 232; Solin, Heikki (1983) *Juden und Syrer im westlichen Teil der römischen Welt : eine ethnisch-demographische Studie mit besonderer Berücksichtigung der sprachlichen Zustände*, En: *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II*, 29/2, pp. 587-1249; n° 2, aquí p. 750. Noy, David (1993) *Jewish inscriptions of western Europe, I: Italy (excluding de city of Rome), Spain and Gaul*, Cambridge, pp. 256-259. Canós, Isabel (1996) *Epigrafia. 2. Tarragona. 2.1. Tarragonès 2.1.4 Nova lectura de la inscripció bilingüe de Tarragone (RIT 1075)*, *Fonaments* 9, pp. 330-335. VV. AA. (1999) *Epigrafia funerària, Del romà al romànic. Història, art i cultura de la Tarraconense mediterrània entre els segles IV i X*, pp. 297-298, Barcelona; aquí p. 299. Claveria Nadal, Montserrat (2001) *Los sarcófagos romanos de Cataluña, (Corpus signorum imperii Romani)*, volumen I, fascículo I, Murcia, pp. 22-23, lám. XVII, 4. Canós i Villena, Isabel (2002) *L'epigrafia greca a Catalunya*, *Hungarian Polis Studies* 9, Universidad de Debrecen, Debrecen, pp. 135-139. Curbera, Jaime (2003) *A jewish inscription from Tarraco*, *Philologus* 147, pp. 357-359. A. Chanotis, T. Corsten, N. Papazarkadas, and R.A. Tybout (2004) *Supplementum Epigraphicum Graecum*, Amsterdam, Brill, n° 1005, p. 352. Niquet, Heike (2004) *"Jews in the Iberian Peninsula in Roman times"*, *Scripta Classica Israelica* 23, pp. 159-185; aquí pp. 167-170. Alföldy, Géza (2011) *Griechische Inschriften und griechische Kultur in Tarraco*, *ZPE* 178, pp. 87-125, Messina; aquí pp. 115-118, n° 26. Curbera, Jaime (2011) *Jewish Inscriptions from Tarragona*, Innsbruck, [en:] E. R. Luján, Eugenio - J. L. García Alonso (eds.), *A Greek man in the Iberian street*, pp. 45-53. Remolà Vallverdú, Josep Anton (2011) *Lápida funeraria bilingüe*, Alcalá de Henares, [en:] VV. AA., 711, *arqueología e historia entre dos mundos (Alcalá de Henares, Madrid: del 16 de diciembre de 2011 al 1 de abril de 2012)*, pp. 296-297. Pérez Martínez, Meritxell (2012) *Tarraco en la Antigüedad Tardía. Cristianización y organización eclesiástica (siglos III a VIII)*, Tarragona, pp. 396-397. Hoz, María Paz de (2014) *Inscripciones griegas de España y Portugal*, *Bibliotheca Archaeologica hispana* 40, Real Academia de la Historia, Madrid, pp. 232, 224-227.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



IMG 145115